DOI: 10.31079/1992-2868-2020-17-4-220-225

ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ДАЛЬНЕВОСТОЧНОМ ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

М.А. Помченко

Н.В. Резанова

Е.Ф. Гладкая

И.В. Харина

Статья посвящена проблеме исправления ошибок при обучении иностранному языку в неязыковом вузе. В работе рассматриваются различные точки зрения на проблему исправления ошибок, а также на основе анализа методического опыта преподавателей Дальневосточного государственного университета путей сообщения выявляются наиболее эффективные способы коррекции, в основе которых лежит побуждение студента к осознанию ошибки и самостоятельному ее исправлению.

Ключевые слова: ошибка; исправление ошибок; коррекция; способы исправления ошибок; методика преподавания.

CORRECTING ERRORS IN PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT FAR EASTERN TECHNICAL UNIVERSITY

M.A. Pomchenko

N.V. Rezanova

E.F. Gladkaya

I.V. Kharina

The article is devoted to the problem of correcting mistakes in a foreign language teaching at a nonlinguistic university. The article examines various points of view on the problem of error correction, and also on the basis of the analysis of the methodological experience of teachers of the Far Eastern State Transport University, the most effective correction methods are identified, which are based on the student's incentive to acknowledge the error and correct it independently.

Key words: error; error correction; correction; ways to correct errors; Method of teaching.

Помченко Марина Александровна – кандидат психологических наук, доцент Дальневосточного государственного университета путей сообщения (г. Хабаровск).

Pomchenko Marina Alexandrovna – Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages and Intercultural Communication Department at Far Eastern State Transport University (Khabarovsk).

E-mail: marina-pom@mail.ru

Резанова Наталья Владимировна – кандидат психологических наук, доцент Дальневосточного государственного университета путей сообщения (г. Хабаровск).

Rezanova Natalya Vladimirovna – Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages and Intercultural Communication Department at Far Eastern State Transport University (Khabarovsk).

E-mail: nvrezanova75@mail.ru

Гладкая Евгения Федоровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций Дальневосточного государственного университета путей сообщения (г. Хабаровск).

Gladkaya Evgeniya Fedorovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages and Intercultural Communication Department at Far Eastern State Transport University (Khabarovsk).

E-mail: gladkaya7@mail.ru

Харина Ирина Вячеславовна – кандидат педагогических наук, доцент Дальневосточного государственного университета путей сообщения (г. Хабаровск).

Kharina Irina Vyacheslavovna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages and Intercultural Communication Department at Far Eastern State Transport University (Khabarovsk).

E-mail: kharina.ira@mail.ru

© Помченко М.А., Резанова Н.В., Гладкая Е.Ф., Харина И.В., 2020

Считается, что основным показателем сформированности навыков устной речи на иностранном языке является высказывание по заданной проблеме или ситуации с использованием разнообразных моделей изучаемого языка. Фонетическая же, лексическая и грамматическая правильность речи относится к дополнительным показателям. Однако в действительности количество ошибок и их характер остается нередко первостепенным показателем уровня владения языком. В связи с этим проблема исправления ошибок остается одной из важнейших в практике преподавания иностранного языка. В среде методистов вот уже несколько десятилетий обсуждаются вопросы, выдвинутые Дж. Хендриком в 1978 г. [38]. Нужно ли исправлять ошибки обучающихся? Какие именно ошибки стоит исправлять? Когда и кем они должны исправляться?

Настоящая статья посвящена выявлению наиболее эффективных методов коррекции ошибок обучающихся технического вуза с целью подготовки их к успешной профессиональной коммуникации на иностранном языке. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью формирования устойчивой мотивации к изучению иностранного языка у обучающихся неязыкового вуза.

Практически все фундаментальные труды в области лингвистики, психолингвистики, методики преподавания иностранного языка касаются не только самого понятия «ошибки», причин появления ошибок, но и путей их предупреждения и исправления (см. работы А.А. Алхазидзе [2], В.А. Артемова [4], Е.М. Верещагина [12], И.А. Зимней [18], Г.А. Китайгородской [19], А.А. Леонтьева [23], Е.И. Пассова [26], З.М. Цветковой [30], Л.В. Щербы [36], Ж.М. Хэндриксона [38], R. Lado [40], H. Sweet [45] и др.). Обширный пласт исследований посвящен ошибкам обучающихся средних школ (И.И. Антонова [3], О.П. Голяндина [15], А.Ю. Сафиев [28], Л.И. Шавернева [33]); высших учебных заведений и курсов обучения иностранному языку (Г.М. Бурденюк [10], В.С. Вященко [13], Н.И. Дракина [16], И.И. Китросская [20], С.Г. Тер-Минасова [29], Б.Н. Чойбонова [32]); неязыковых вузов (Т.Г. Богданова [8], Л.Ш. Габдуллина [14], Н.В. Кондрашова [22]). Защищен ряд диссертационных работ, посвященных причинам возникновения ошибок в речи. Так, межъязыковая интерференция (т.е. влияние родного языка или первого иностранного) в качестве основной причины рассматривается в работах С.А. Абдигалиева [1], Д.Д. Арутюняна [6], Г.И. Богина [9], В.С. Вященко [13], Т.А. Прутковых [27], Л.А. Шарыпиной [34]; внутриязыковая интерференция (влияние одной языковой формы на другую) – в работах Н.И. Еганян [17], Н.И. Павловой [25], Г.М. Шепер [35]. О коммуникативной значимости и незначимости ошибок пишут Н.И. Дракина [16], Т.М. Клейменова [21] и др.

Научные труды, связанные с анализом и типологией ошибок, дают возможность, во-первых, вскрыть закономерности их появления; во-вторых, определить потенциальные зоны трудностей и пути их предупреждения в процессе обучения. И если причины ошибок и их типология изучены достаточно хорошо в отечественной и зарубежной науке, то вопрос коррекции до сих пор остается спорным. Ответ на него кардинально менялся в зависимости от подходов и направлений обучения иностранным языкам. Представители разных школ то признавали обязательность коррекции, то отрицали ее вовсе, то допускали целесообразность и возможность исправления ошибок лишь в определенных случаях.

Так, в грамматико-переводном методе, существовавшем в XVIII–XIX вв. в Европе и царской России, учителя ругали своих учеников за ошибки и исправляли каждую из них путем презентации правильного ответа. В аудиолингвальном методе, возникшем в 1950–1960 гг. и опиравшемся на бихевиористскую теорию, исправление ошибок (притом безотлагательное) являлось необходимым условием процесса обучения. К 1970–1980 гг. мнения практикующих учителей в области преподавания иностранного языка стали решительно меняться. Основоположник естественного метода Н. Хомский считал, что способность к усвоению языков является врожденной и бессознательной. И если при усвоении родного языка ошибки целенаправленно не исправляются, то и в отношении иностранного языка этого делать не стоит. По мнению Стивена Крашена, исправлять ошибки в коммуникативных упражнениях не только неуместно, но даже вредно. Исправления ведут к снижению самооценки, отрицательно влияют на мотивацию, усиливают страх говорения. Студент на занятии не должен занимать оборонительную позицию по отношению к преподавателю. Однако в исключительных случаях исправления допустимы для усвоения и запоминания несложных правил [39].

Похожего принципа придерживались и представители школы «Теория когнитивного постметода» («Cognitive Anti-Method») Л. Ньюмарк и Д. Рейбл. По их мнению, процесс изучения первого языка схож с процессом изучения второго языка. Важно создать идентичные с первым языком условия усвоения. Ошибки, считали они, это неотъемлемый процесс изучения, они обязательно будут возникать на пути усвоения материала и формирования речевого навыка. И поскольку принцип подсознательного усвоения материала преобладал над сознательным, представители этой теории отвергали традиционное объяснение правил, проверку заданий и исправление ошибок [42; 43].

Следующий этап в данной проблематике связан с идеей целесообразности исправлений и появления

ем психолингвистических, социолингвистических и интеракционистских теорий. Эффективность исправлений обусловлена правильной корректирующей обратной связью, когда обучающийся сам фиксирует ошибку, исправляет ее, постепенно вырабатывая навык самоконтроля. Представитель теории обучения навыкам «Skill-learning theory» Р. М. Декейсер считает, что исправления будут способствовать трансформации декларативных знаний в процессуальные и дальнейшей автоматизации последних [37]. За целесообразность исправления выступает и теория противовесов («Counterbalance Theory»). Представители этого направления Р. Листер и Х. Мори отмечают, что важно создать правильные условия, обстановку, которые приведут обучающихся к восприятию и пониманию сделанной ошибки [41]. Автор теории коммуникативной ориентации С. Ж. Савиньон («Communicative Orientation in Language Teaching») также считает, что в исправлении важно вызвать желаемую реакцию, а следовательно, эффективнее будет использовать подсказки (например, вопросы с целью уточнения), подводя обучающегося к самоисправлению [44].

К мысли о целесообразности исправлений склоняются и многие отечественные исследователи [5; 7; 8; 11; 24 и др.]. Так, по мнению Т. М. Балыхиной, при коммуникативном методе ценится способность и готовность к общению, поэтому в первую очередь необходимо исправлять коммуникативно-значимые ошибки, т.е. те, которые искажают смысл (порядок слов в предложении, нарушение ритмико-интонационной структуры, согласование, использование слова без учета его значения и т.д.). Исправления могут быть, но они не должны являться препятствием для свободного общения. Однако и пренебрегать исправлениями не стоит, без этого не достичь прогресса в обучении [7].

С вопросом о целесообразности исправлений тесно связан вопрос о том, какие именно ошибки подлежат исправлению. В работах М. Архаровой, Т. Г. Богдановой, И. И. Меркуловой и др. встречается классификация исправлений ошибок по С. П. Кордеру:

- ошибки-оговорки, опiski, оплошности («slips») – могут быстро фиксироваться и исправляться самим отвечающим;

- случайные и несистемные ошибки («mistakes»), представляющие собой небольшое отклонение от нормы, – предполагают возможность быстрого и самостоятельного исправления, но только после указания на них;

- ошибки в пройденном материале («errors»), свидетельствующие о недопонимании, незнании отвечающим грамматического правила или лексических особенностей (причиной может стать, например, интерференция), – они не могут быть

самостоятельно зафиксированы и исправлены отвечающим;

- ошибки-попытки («attempts»), которые возникают в незнакомых конструкциях, когда отвечающий пытается использовать категории, имеющиеся в его родном языке, но пока не изученные им в иностранном [5: с. 68].

В данных работах приводятся также шесть основных способов исправления ошибок:

1. *Explicit correction*. Прямое указание преподавателем на совершённую ошибку, разъяснение ее с презентацией верного варианта ответа.

2. *Recast*. Перифраз – произнесение преподавателем исходного неправильного речевого образца в правильной форме, исключая пояснения.

3. *Clarification Request*. Просьба преподавателя о пояснении неверного высказывания обучающего. Эта ситуация естественна и для реальной ситуации коммуникации, когда один собеседник не понял, что сказал другой.

4. *Metalinguistic Cues*. Использование различной терминологии (например, «время», «артикл», «предлог», «порядок слов») с целью самоисправления обучающего.

5. *Elicitation*. «Извлечение» правильного ответа путем выделения места ошибки с помощью паузы, интонации, постукивания, мимики, жеста и других условных звуков.

6. *Repetition*. Повторение преподавателем неправильного варианта ответа, но с обязательным акцентом в месте ошибки, чтобы исключить подозрение обучающегося на неверность целого высказывания [5; 8; 24].

На основе представленных классификаций ошибок и способов их исправления нами была составлена анкета для опроса преподавателей ДВГУПС, целью которой было выявить, какие виды ошибок чаще исправляются преподавателями на практике и какие способы коррекции они используют как наиболее эффективные. Исследование было проведено на базе кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация». В анкетировании приняли участие 20 преподавателей английского, немецкого, французского, китайского и русского (как иностранного) языков. Вопросы анкеты и результаты исследования представлены в таблице.

В результате проведенного исследования выяснилось, что преподавателями чаще всего исправляются «errors», т.е. ошибки, сделанные в пройденном материале, связанные с незнанием или недопониманием правил, а также «mistakes» (оговорки), которые студент не сможет исправить сам без указания на них.

К наиболее эффективным способам коррекции относятся *explicit correction* (презентация правильного ответа с объяснением), *metalinguistic cues* (использование терминологических подсказок: ар-

тикуль, время, предлог и т.д.) и *elicitation* (подведение к исправлению с помощью интонации, паузы, жестов, мимики). Редко используемыми способами исправления являются *recast* (презентация правильного варианта ошибочного ответа, без объяснений) и *repetition* (повтор неправильного варианта ответа с указанием места ошибки). Это совпадает с выделением этих же методов в качестве неэффективных. В данном вопросе мнение большинства преподавателей ДВГУПС не совпадает с мнением тех ученых, которые считают названные способы, построенные на повторе высказывания преподавателем без объяснения, наиболее эффективными [5; 8]. Мы полагаем, что выбор нашими коллегами более явных, эксплицитных (развернутое объяснение ошибки, а также использование в качестве подсказки терминов и невербальных сигналов) и в то же время активизирующих самостоятельную деятельность обучающихся способов исправления ошибок обусловлен особенностями преподавания иностранного языка в техническом вузе, где нередко студенты имеют низкий уровень предварительной языковой подготовки и недостаточную мотивацию к изучению непрофильной дисциплины.

Способы исправления ошибок студентов преподавателями (сводная таблица ответов)

Таблица

Вопрос анкеты	Количество ответов
<i>Какие ошибки вы видите и исправляете чаще?</i>	
<i>Slips</i> (оговорка, когда обучающийся исправляется сам)	3
<i>Mistake</i> (оплошность, оговорка, когда обучающийся исправляется сам)	13
<i>Errors</i> (ошибки, сделанные в изученном материале)	20
<i>Attempts</i> (ошибки, сделанные в незнакомом материале)	4
<i>2. Какими способами, по вашему мнению, должны исправляться ошибки?</i>	
<i>Explicit correction</i> (презентация правильного ответа с пояснением ошибки)	8
<i>Recast</i> (презентация правильного ответа без пояснения ошибки)	2
<i>Clarification Request</i> (просьба о пояснении, когда преподаватель делает вид, что не понял высказывание студента)	10
<i>Metalinguistic Cues</i> (стимулирование ответа с использованием терминологии: артикль, предлог, время)	12
<i>Elicitation</i> (стимулирование, «извлечение» ответа с помощью паузы, мимики, жеста, интонации)	15
<i>Repetition</i> (повторение неправильного образца ответа с указанием места ошибки с помощью интонации)	3

Окончание таблицы

Вопрос анкеты	Количество ответов
<i>3. Какие способы исправления вы считаете неэффективными?</i>	
<i>Explicit correction</i>	3
<i>Recast</i>	9
<i>Clarification Request</i>	0
<i>Metalinguistic Cues</i>	0
<i>Elicitation</i>	2
<i>Repetition</i>	8
<i>4. Какие способы вы используете чаще всего как наиболее эффективные?</i>	
<i>Explicit correction</i>	11
<i>Recast</i>	2
<i>Clarification. Request</i>	8
<i>Metalinguistic Cues</i>	9
<i>Elicitation</i>	11
<i>Repetition</i>	4

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**:

- 1) среди методического сообщества нет единой точки зрения на проблему исправления ошибок;
- 2) преподаватели ДВГУПС подходят избирательно к исправлениям и единодушны в коррекции тех ошибок, которые сделаны в пройденном материале и ошибок-оговорок, которые студент не может исправить сам; наиболее эффективными способами коррекции ошибок, по их мнению, являются те, которые побуждают студента к самоанализу и самоисправлению, способствуют активизации его познавательной деятельности. Неэффективными способами считается повтор, т.е. презентация правильного ответа без пояснений со стороны преподавателя, и повторение неправильного ответа с акцентом в месте ошибки;
- 3) каждый из способов исправления ошибок в обучении иностранному языку имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Важная роль преподавателя состоит в том, чтобы находить разумный баланс в исправлении ошибок, умело выбирать способы и техники, подводящие студента к осознанию ошибки и, следовательно, способствующие более эффективной коммуникации на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдигалиев, С.А. Пути преодоления лексической интерференции при обучении немецкому языку (языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук / С.А. Абдигалиев. – Алма-Ата : АСЫХ, 1975. – 210 с.
2. Алхазивили, А.А. Теория и практика обучения устной речи на иностранном языке / А.А. Алхазивили. – Тбилиси : Ганатлеба, 1984. – 224 с.
3. Антонова, И.И. Критерии и нормы оценок монологической речи / И.И. Антонова // Иностранные языки в школе. – 1965. – № 6. – С. 86–96.

4. *Артемов, В.А.* Психология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов. – Москва : Просвещение, 1969. – 279 с.
5. *Архарова, М.* Исправление ошибок в процессе преподавания иностранного языка: теория и практика / М. Архарова. – URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2014/01/correction-mistakes> (дата обращения: 30.08.2020).
6. *Арутюнян, Д.Д.* Теоретическое и экспериментальное обоснование роли двуязычных упражнений при коррекции грамматических навыков (английский язык, неяз. вуз) : дис. ... канд. пед. наук / Д.Д. Арутюнян. – Москва : Феникс, 1980. – 260 с.
7. *Балыхина, Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного, нового / Т.М. Балыхина. – Москва : Изд-во РУДН, 2007. – 185 с.
8. *Богданова, Т.Г.* Роль исправления ошибок при обучении иностранному языку в неязыковом вузе / Т.Г. Богданова // Научный вестник ЮИМ. – 2014. – № 4. – С. 24–28. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-ispravleniya-oshibok-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze/> (дата обращения: 30.08.2020).
9. *Богин, Г.И.* Трудности употребления устной речи и основные пути их преодоления : дис. ... канд. пед. наук / Г.И. Богин. – Москва, 1965.
10. *Бурденюк, Г.М.* Языковая интерференция и методы ее выявления / Г.М. Бурденюк, В.М. Григорьевский. – Кишинев : Штиинца, 1978. – 179 с.
11. *Василина, В.Н.* Способы коррекции ошибок при коммуникативно-ориентированном обучении иностранному языку / В.Н. Василина // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы IV междунар. науч. конф., посвящ. 89-летию образования Белорус. гос. ун-та (Минск, 29 окт. 2010 г.) / редкол.: В.Г. Шадурский [и др.] – Минск : Изд. центр БГУ, 2010. – С. 79–80. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/10116> (дата обращения: 30.08.2020).
12. *Верещагин, Е.М.* Понятие интерференции в лингвистической и методической литературе / Е.М. Верещагин // ИЯВШ. – 1968. – Вып. 4. – С. 103–110.
13. *Вященко, В.С.* Предупреждение и преодоление лексической интерференции в английской речи студентов II курса : дис. ... канд. пед. наук / В.С. Вященко. – Ленинград : Нева, 1978. – 167 с.
14. *Габдуллина, Л.Ш.* Основные ошибки при формировании переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов / Л.Ш. Габдуллина // Казанский педагогический журнал. – 2019. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-oshibki-pri-formirovanii-perevodcheskoy-kompetentsii-u-studentov-neyazykovykh-vuzov> (дата обращения: 30.08.2020).
15. *Голяндина, О.П.* Типология речевых ошибок учащихся при обучении французскому языку в средней школе : дис. ... канд. пед. наук / О.П. Голяндина. – Москва : Вега, 1991. – 187 с.
16. *Дракина, Н.И.* Предупреждение коммуникативно-значимых ошибок как средство интенсификации обучения устной речи : дис. ... канд. пед. наук / Н.И. Дракина. – Москва : Вега, 1984. – 224 с.
17. *Еганиян, Н.Г.* Методика обучения лексическому оформлению высказывания на втором иностранном языке : дис. ... канд. пед. наук / Н.Г. Еганиян. – Москва : Вега, 1986. – 224 с.
18. *Зимняя, И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – 2 изд. – Москва : Просвещение, 1991. – 222 с.
19. *Китайгородская, Г.А.* Методика интенсивного обучения иностранных языкам : учебное пособие для преподавателей вузов и студентов пед. институтов / Г.А. Китайгородская. – Москва : Высшая школа, 1981. – 140 с.
20. *Китросская, И.И.* Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку в свете психолингвистического анализа явления переноса : дис. ... канд. пед. наук / И.И. Китросская. – Москва : МГПИИЯ, 1970. – 227 с.
21. *Клейменова, Т.М.* Дифференцированная коррекция ошибок как методический прием активизации речевой деятельности студентов (на материале обучения англ. яз. в неязыковом вузе) : дис. ... канд. пед. наук / Т.М. Клейменова. – Москва : Вега, 1991. – 190 с.
22. *Кондрашова, Н.В.* Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам / Н.В. Кондрашова // Научный диалог. – 2015. – № 7 (43). – URL: nauka-dialog.ru/userfiles/ (дата обращения: 30.08.2020).
23. *Леонтьев, А.А.* О некоторых психологических особенностях усвоения ошибок (вербальная память, перевод, значение ошибок) / А.А. Леонтьев // Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. – Москва : МГУ, 1970. – С. 72–74.
24. *Меркулова, И.И.* Типичные ошибки студентов в монологической устной речи (на материале англ. яз.) / И.И. Меркулова // Функциональные стили и методика обучения иностранным языкам. – Москва : ИРМА, 1990. – С. 116–119.
25. *Павлова, И.П.* Методика коррекции ошибок в устной речи студентов языкового вуза / И.П. Павлова // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1968. – Т. 44. – С. 382–391.
26. *Пассов, Е.И.* Исправлять или не исправлять ошибки? Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276 с.
27. *Прутских, Т.А.* Языковая интерференция в лингводидактическом аспекте / Т.А. Прутских, Н.М. Скобелева // Педагогический ИМИДЖ. – 2018. – № 3 (40). – С. 71–78.
28. *Сафиев, А.Ю.* Типичные ошибки учащихся азербайджанской школы в употреблении английских местоимений / А.Ю. Сафиев // Обучение национальным языкам в национальной аудитории : тез. докл. респ. науч. конф. – Баку, 1975. – С. 118–120.
29. *Тер-Минасова, С.Г.* Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах : учебное пособие для пед. вузов и фил. фак. ун-тов / С.Г. Тер-Минасова. – Москва : Высшая школа, 1981. – 144 с.
30. *Цветкова, З.М.* Советская методика преподавания иностранных языков / З.М. Цветкова // Материалы IV Международного методического семинара преподавателей русского языка стран социализма. – Москва : МГУ, 1964. – С. 46–49.
31. *Чикнаверова, К.Г.* Интерпретация и коррекция ошибок в речи изучающих иностранный язык / К.Г. Чикнаверова // Казанский педагогический журнал. – 2018. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-i-korrekttsiya-oshibok-v-rechi-izuchayuschih-inostranny-yazyk-obzorgarubezhnyh-issledovaniy> (дата обращения: 30.08.2020).
32. *Чойбонова, Б.М.* Специфика языковых ошибок в речи обучающихся на начальном этапе интенсивного обучения английскому языку (по методу активизации возможностей личности и коллектива) / Б.М. Чойбонова. – Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2009. – 232 с.
33. *Шавернева, Л.И.* Методика ошибок в употреблении лексики в устной речи / Л.И. Шавернева // Психология и

методика обучения иностранному языку в языковом вузе. – 1976. – № 4. – С. 56–59.

34. Шарыпина, Л.А. Теории ошибок в методике обучения иностранным языкам / Л.А. Шарыпина, Е.А. Озерова // Теория и методика обучения иностранным языкам и смежным лингвокультурологическим дисциплинам : сборник материалов Всерос. науч.-практ. конф. – Димитровград : Изд-во Димитровградского инженерно-технологического института – филиала федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет "МИФИ"», 2017. – С. 68–71.

35. Шепер, Г.М. Предупреждение типичных грамматических ошибок в письменной речи студентов 1-го курса языковых вузов (на материале нем. языка) / Г.М. Шепер. – Москва : Просвещение, 1953. – 276 с.

36. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Ленинград : Наука, 1974. – 428 с.

37. DeKeyser, R.M. Automaticity and automatization. In *Cognition and second language instruction* / R.M. DeKeyser, ed. Robinson. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – P. 125–151.

38. Hendrikson, J.M. Error Correction in Foreign Language Teaching: Recent Theory, Research, and Practice / J.M. Hen-

drikson // *The Modern Language*. – 1978. – № 1, Vol. 62. – P. 387–398.

39. Krashen, S.D. Principles and practice in second language acquisition / S.D. Krashen. – New York : Prentice Hall, 1982.

40. Lado, R. Language teaching: A scientific approach / R. Lado. – New York : Mc.Graw Hill, 1964.

41. Lyster, R. Interactional feedback and instructional counterbalance / R. Lyster, H. Mori // *Studies in second language acquisition*. – 2006. – № 28. – P. 269–300.

42. Newmark, L. How not to interfere in language learning? / L. Newmark // *International Journal of American Linguistics*. – 1966. – № 32. – P. 77–83.

43. Newmark, L. Necessity and sufficiency in language learning / L. Newmark, D. Reibel // *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. – 1968. – № 6. – P. 145–164.

44. Savignon, S.J. Communicative language teaching: Strategies and goals / S.J. Savignon // In *Handbook of research in second language teaching and learning* / eds. E. Hinkel. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2005. – P. 635–651.

45. Sweet, H. The practical study of language / H. Sweet. – London : Dent, 1899.